

FICHA DE ASIGNATURA

Título: La traducción de otros géneros editoriales

Descripción:

La asignatura aborda las características fundamentales y específicas de la traducción para la industria editorial; concretamente los denominados géneros no literarios. Se plantea, por lo tanto, un análisis contrastivo, así como las estrategias y procedimientos que permitirán afrontar la traducción del inglés al español de guías, materiales didácticos, libros de cocina, etc.

Carácter: Optativa

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

En el contexto del máster, la asignatura propone reflexionar sobre las características fundamentales de la traducción de géneros no literarios para el mercado editorial español.

Modalidad: *Online*

Temario:

1. Fundamentos generales de la traducción para la industria editorial: géneros no literarios.
2. Géneros no literarios: guías, materiales didácticos, libros de cocina, etc.
3. Análisis contrastivo de convenciones de los géneros.
4. Estrategias y procedimientos de traducción.
5. Recursos documentales para la traducción de géneros no literarios.

Competencias:

CE12 - Analizar los rasgos fundamentales que definen el ensayo como género literario y sus especificidades de traducción en cuanto al contenido, la linealidad del texto y la dimensión cultural.

CE13 - Conocer los recursos lingüísticos de las dos lenguas de trabajo utilizados en la creación de obras narrativas y de sus estrategias retórico-pragmáticas.

CE14 - Identificar los principales elementos que configuran la forma externa e interna del poema en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

CE15 - Abordar problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con la dimensión comunicativa y las estrategias retóricas, estilo, referentes culturales, intertextualidad e ideología.

CE16 - Aplicar técnicas y estrategias adecuadas a la traducción de textos de géneros no literarios.

CE17 - Conocer las características específicas del lenguaje de textos correspondientes a géneros no literarios en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

Actividades Formativas:

| Actividad | Horas | Presencialidad |
|--------------------------------|--------------|-----------------------|
| Clases expositivas | 10 | 0% |
| Tutorías | 12 | 0% |
| Trabajo autónomo | 114 | 0% |
| Prueba objetiva final | 2 | 100% |
| Estudio de casos | 2,5 | 0% |
| Resolución de problemas | 8 | 0% |
| Simulación | 1,5 | 0% |

Metodologías docentes:

| |
|---------------------------------|
| Lección magistral |
| Lección magistral participativa |
| Estudio de casos |
| Resolución de problemas |
| Trabajo cooperativo |
| Seguimiento |

| |
|------------------------|
| Revisión bibliográfica |
| Aprendizaje autónomo |

Sistema de Evaluación:

| Sistema | Ponderación mínima | Ponderación máxima |
|--|---------------------------|---------------------------|
| Evaluación de portafolio: Estudio de casos | 0 | 60 |
| Evaluación de portafolio: Resolución de problemas | 0 | 60 |
| Evaluación de portafolio: Simulación | 0 | 60 |
| Evaluación de la prueba | 40 | 40 |